L. 9934/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 20 janvier 1967, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les allocations et indemnités accordées aux professeurs civils désignés pour faire partie des jurys des examens organisés par les forces armées", a donné le 1er février 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e januari 1967 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van toelagen en vergoedingen voor de burgerlijke professoren en leraren van de examencommissie bij de krijgsmacht", heeft de 1e februari 1967 het volgend advies gegeven :

Le projet trouvant son fondement légal dans les articles 29 et 66 de la Constitution, ce sont ces dernières dispositions et non l'article 67 , qui devraient être visées au préambule.

Les textes visés aux alinéas 2 à 7 du préambule ne constituent pas le fondement légal du projet et leur rappel ne paraît répondre à aucune utilie réelle; ils pourraient être omis sans inconvénient.

Article 1er.

Compte tenu du fait que pourront ultérieurement faire partie des jurys d'examens des membres civils n'ayant pas la qualité de professeur, il est proposé de remplacer dans l'article 1er les termes "professeurs civils" par les termes "membres civils".

Pour la même raison, la rédaction suivante est proposée pour l'intitulé :

"Arrêté royal relatif aux allocations de vacation et aux indemnités des membres civils des jurys des examens organisés par les forces armées".

La même observation vaut pour le considérant.

L'arrêté devant s'appliquer à tous les examens organisés par les forces armées et non seulement aux examens linguistiques, il y a lieu d'omettre les mots "notamment ... linguistique".

.../...

Article 2.

Alinéa 1er.

Dans le texte néerlandais, il faut écrire "tegen de bedragen" au lieu de "volgens de bedragen".

Alinéa 2.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot "persoonlijke" par le mot "eigen". Les termes "montant qui aurait été déboursé par l'Etat" sont erronément traduits en néerlandais par des termes signifiant "montant auquel ils auraient eu droit".

Pour respecter le sens du texte français, il faut traduire par : "het bedrag dat de Staat voor het gebruik van een gemeenschappelijk vervoermiddel zou hebben uitgekeerd" (voir article 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 28 décembre 1964 relatif aux allocations de vacation et aux indemnités de certains membres de la Commission des stages).

Alinéa 3.

Par souci de concordance avec l'article 2, alinéa 3, de l'arrêté royal du 28 décembre 1964 précité, il est proposé de rédiger comme suit l'alinéa 3 de l'article 2 du projet :

"L'Etat n'assume pas la couverture des risques résultant de l'utilisation de leur voiture".

.../...

Article 3.

Parmi les arrêtés abrogés figure celui du 18 juin 1953. On observera que si l'article 2 dudit arrêté fixe une allocation au profit des professeurs civils de l'Ecole supérieure de navigation d'Anvers et de l'Ecole de navigation d'Ostende lorsqu'ils sont appelés à faire partie de jurys d'examens, l'article 1er leur accorde également une allocation lorsqu'ils sont chargés de donner des cours.

Si l'intention du Gouvernement n'est pas de supprimer cette dernière allocation, l'abrogation de l'arrêté royal du 18 juin 1953 devrait être limitée à l'article 2.

Het ontwerp ontleent zijn rechtsgrond aan de artikelen 29 en 66 van de Grondwet; in de aanhef moet dan ook naar die artikelen worden verwezen, en niet naar artikel 67.

De in het tweede tot zevende lid van de aanhef vermelde teksten leveren geen rechtsgrond op voor het ontwerp; enig werkelijk nut lijken die verwijzingen niet te hebben, zodat zij zonder bezwaar kunnen vervallen.

Artikel 1.

Aangezien later ook burgerlijke leden die geen leraar zijn, in de examencommissies zitting zullen kunnen hebben, wordt voorgesteld in artikel 1 de woorden "De burgerlijke professoren en leraren" te vervangen door "Burgerlijke leden".

Om dezelfde reden, leze men het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende het vacatiegeld en de vergoedingen voor burgerlijke leden van examencommissies bij de krijgsmacht".

Dezelfde opmerking geldt voor de considerans.

Het ontwerp moet toepassing vinden op alle examens die door de krijgsmacht worden uitgeschreven en niet alleen op de taalexamens. Daarom schrappe men de woorden "inzonderheid in ... moet naleven".

Artikel 2.

Eerste lid.

Men leze "tegen de bedragen" in plaats van "volgens de bedragen".

Tweede lid.

Men vervange "persoonlijke" door "eigen". De woorden "waarop zij recht zouden gehad hebben " zijn een verkeerde weergave van het Franse "montant qui aurait été déboursé par l'Etat".

Zoals het er in het Frans staat, zou men moeten lezen : "het bedrag dat de Staat voor het gebruik van een gemeenschappelijk vervoermiddel zou hebben uitgekeerd" (zie artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 28 december 1964 betreffende de vacatietoelagen en vergoedingen van sommige leden van de Stagecommissie).

Derde lid.

Ter wille van de overeenstemming met artikel 2, derde lid, van het eerdervermelde koninklijk besluit van 28 december 1964, wordt voorgesteld artikel 2, derde lid, van het ontwerp als volgt te lezen :

"De aan het gebruik van hun wagen verbonden risico's worden door de Staat niet gedekt",

Artikel 3.

Een van de opgeheven besluiten is dat van 18 juni 1953. Op te merken valt dat artikel 2 van dat besluit een toelage verleent aan de burgerlijke leraars van de Hogere Zeevaartschool te Antwerpen en van de Zeevaartschool te

.../...

Oostende "wanneer zij aangewezen worden om deel uit te maken van examencommissies", maar dat artikel 1 hun ook een toelage verleent "wanneer zij er mede belast worden lessen te geven".

Ligt het niet in de bedoeling van de Regering deze laatste toelage af te schaffen, dan zou in het koninklijk besluit van 18 juni 1953 alleen artikel 2 mogen worden opgeheven.

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J. MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Madame : G. CISELET, staatsraden,
Mevrouw :

Messieurs : R. PIRSON, assesseurs de la
de Heren : section de législation,
F. RIGAUX, bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H.VLIEBERGH, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. VAN BUNNEN.